

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(4)

竹越 孝

〔承前〕

<第9話>

- 1 **bi age be tafulahangge.**
私 兄 を 戒めたこと
o kiowan a ge di
我 勸 阿 哥 的
- 2 **simbe sain okini.**
君に 良く なってほしい
ši giyao ni h'ao
是 叫 你 好
- 3 **ehe tacirakū sere gūnin.**
悪 学ばない という 考え
kung pa hiyo huwai liyao di i sy
恐 怕 學 坏 了 的 意 思
- 4 **giyan de acanara gese oci.**
道 理 に 合 う よう なら ば
žo siyang he hū lii
若 像 合 乎 理
- 5 **si uthai dahame yabu.**
君 即 ち 従 っ て 行 け
ni gio i jo hing
你 就 依 着 行
- 6 **giyan de acanarakū oci.**
道 理 に 合 わ ない なら ば
žo ši bu he lii
若 是 不 合 理
- 7 **uthai naka.**
即 ち や め よ
gio ba
就 罷
- 8 **simbe ofi.**
君 の た め に

- yen wei ši ni
 因為是你
 9 bi teni uttu gisurere dabala.
 私 やっとうこう 言う だけだ
 o dzai je yang šo ba liye
 我 纔 這樣 說 罷 咧
 10 gūwa de bihe bici.
 他人 で あった ならば
 žo ši biye žin
 若 是 別 人
 11 bi inu uttu gisurerakū bihe.
 私 も こう 言わな かった
 o ye bu je yang šo
 我 也 不 這 樣 說
 12 eci ai.
 まさに そうだ
 ke bu ši mo
 可 不 是 麼
 13 age si serengge gūnin saha gucu ofi.
 兄 君 というもの 心 知る 友 なので
 giyai yen a ge ni ši jy sin di beng io
 皆 因 阿 哥 你 是 知 心 的 朋 友
 14 teni uttu tafulara dabala.
 やっとうこう 戒める だけだ
 ts'ai je yang kiowan ba liye
 纔 這 樣 勸 罷 咧
 15 aikabade arsari gucu ofi.
 もしも 普通の 友 で
 tang žo ši ping cang hiye di peng io
 倘 若 是 平 常 些 的 朋 友
 16 niyalmai endebuku be saha manggi.
 人の 過ち を 知った ならば
 jiyān liyao žin di g'o ši
 見 了 人 的 過 失
 17 tafularakū sere anggala.
 戒めない という のみならず

- bu dan šo bu kiowan
不但說不勸
- 18 hono basumbikai.
さらに 笑い者にするぞ
- huwan yao hiyao hūwa ni
還要笑話呢
- 19 donjici tondoī gisun šan de icakū bicibe.
聞けば 忠義の 話 耳 に 快くない けれども
- cang ting jīyan šo jung yan ni el
常 听 見 說 忠 言 逆 耳
- 20 yabun de tusa.
行い に 利益
- io i ioi hing
有 益 于 行
- 21 sain okto angga de gosihon bicibe.
良い 薬 口 に 苦い けれども
- liyang yo ku keo
良 薬 苦 口
- 22 nimeku de tusa sehebi.
病氣 に 利益 と 言 っ た
- io i ioi bing
有 益 于 病
- 23 gemu age i adali gucuse de sain ningge.
すべて 兄 の ように 友 達 に 良い もの
- du siyang age he peng io h'ao di
都 像 阿 哥 合 朋 友 好 的
- 24 giyanakū udu bi..
な お ど れ だ け いる
- neng io ji ge
能 有 幾 个

(10b3-11b4)

<第10話>

- 1 erebe sain seci ojarahū.
これを 良い と 言 え ない
- je ge šo bu de h'ao
這 個 說 不 得 好

- 2 **ereci sain ningge ai yadara.**
 これより 良いもの 何 欠ける
bi je ge h'ao di io ši mo kiowei šo
 比 這個 好的 有 什麼 缺少
- 3 **erebe sain serakū oci.**
 これを 良い と言わない なら
žo ba je ge šo bu h'ao
 若 把 這個 說 不好
- 4 **geli ai gesengge be sain sembi.**
 また 何の ようなもの を 良い と言う
dzai ba ši mo yang di šo h'ao
 再 把 什麼 樣的 說 好
- 5 **si umesi sain ningge be sabuhakū ofi.**
 君 極めて 良い もの を 見なかった ので
yen wei ni mu io k'an jiyān jo ši h'ao di
 因 為 你 沒 有 看 見 着 實 好 的
- 6 **teni erebe sain sere dabala.**
 やっと これを 良い と言う だけだ
dzai šo je ge h'ao ba liye
 纔 說 這 個 好 罷 咧
- 7 **ereci sain ningge be sabuha sehede.**
 これより 良い もの を 見た 時に
tang žo k'an jiyān bi je ge h'ao di
 倘 若 看 見 比 這 個 好 的
- 8 **geli terebe sain sembime.**
 また それを 良い と言いながら
io yao šo na ge h'ao
 又 要 說 那 個 好
- 9 **erebe sain serakū kai.**
 これを 良い と言わない のだ
bu ken šo je ge h'ao liyoo a
 不 肯 說 這 個 好 了 啊
- 10 **sain jaka serengge.**
 良い もの といえば
žo ši h'ao dung si
 若 是 好 東 西

- 11 **yaya ci encu.**
 諸々 と 異なる
bi biye je ling yang
 比 別 者 另 様
- 12 **musei teile sain serengge waka.**
 我々 だけ 良い というもの でなく
bu jy dza men šo h'ao
 不 止 咱 們 說 好
- 13 **niyalma tome sabufi buyerakūngge akū.**
 人 ごと に 見 て 愛 さ ない も の ない
žin žin k'an jiyān mu io bu ai di
 人 人 看 見 没 有 不 愛 的
- 14 **terebe teni sain jaka seci ojoro dabala.**
 それ を や っ と 良い も の と 言 え る だ け だ
na dzai ke i šo de ki ši h'ao dung si ba liye
 那 纔 可 以 說 得 起 是 好 東 西 罷 咧
- 15 **sain ehe ningge be ilgaburakū oci.**
 良 い 悪 い も の を 分 別 し ない なら
žo bu fen biye i ge h'ao dai
 若 不 分 別 一 個 好 歹
- 16 **bireme gemu sain seci geli ombio.**
 す べ て み な 良 い と 言 っ て ま た よ い の か
i g'ai du šo h'ao ye ši de mo
 一 概 都 說 好 也 使 得 麼

(11b5-12b3)

<第 1 1 話>

- 1 **bi ini gisun i mudan be donjici.**
 私 彼 の 話 の 音 を 聞 け ば
o ting ta di hūwa yen el
 我 听 他 的 話 音 兒
- 2 **sinde aika jaka baiki sere gese.**
 君 に 何 か も の 求 め たい と い う よ う だ
siyang yao he ni siyūn ši mo dung si
 像 要 合 你 尋 什 麼 東 西
- 3 **i minde ai jaka baiki sere.**
 彼 私 に 何 も の 求 め たい と い う

- ta yao he o siyūn ši mo dung si
他要合我尋什麼東西
4 minde umai baici acara jaka akū kai.
私に 全く 求める べき もの ない ぞ
o bing mu io ke siyūn di dung si ya
我並沒有可尋的的東西呀
5 gūnici sinde urunakū bisire jaka be.
思うに 君に 必ず ある もの を
siyang lai ni bi žan io di dung si
想來你必然有的東西
6 i teni baiki sere dabala.
彼 やっと 求めたい と言う だけだ
ta ts'ai šo yao siyūn ba liye
他 纔 說 要 尋 罷 咧
7 akū ekiyekun jaka be baire aibi.
ない 欠けた もの を 求めて どうする
mu io kiowei šao di dung si siyūn ši mo
沒有缺少的東西尋什麼
8 damu si emgeri sinde baiki sehebe dahame.
ただ 君 既に 君に 求めたい と言った のだから
dan dz ši ta ji žan i dzao i šo yao he ni siyūn
但 只是 他 既然 一 遭 說 要 合 你 尋
9 si uthai tede bucina.
君 即ち 彼に 与えればよい
ni gio ji ta
你 就 給 他
10 ere uthai ferguwecuke secina.
これ 即ち 不思議 というべきだ
je gio ki liyao
這 就 奇 了
11 minde bisirengge oci.
私に あるもの ならば
o žo ši io di
我 若 是 有 的
12 inde bure dabala.
彼に 与える だけだ

- ji ta ba liye
 給 他 罷 咧
 13 minde umai akū bade.
 私に 全く ない のに
 o bing mu io
 我 並 沒 有
 14 mimbe aibe bu sembi.
 私に 何を 与えろ という
 giyao o ji ši mo
 叫 我 給 什 麼
 15 akūci mimbe uđafi inde bu sembio.
 さもなくば 私に 買って 彼に 与えろ というのか
 mo bu ši giyao o mai liyao ji ta mo
 莫 不 是 叫 我 買 了 給 他 麼
 16 ere ainaha ombini.
 これ どうして できるか
 je wei bi ši de ni
 這 未 必 使 得 呢
 17 bi hono facihyašame ne babade baire bade.
 私 未だ あわてて 今 方々で 求める のに
 o huwan jo gi hiyan dzai ge cu lii siyūn
 我 還 着 急 現 在 各 處 裡 尋
 18 elemangga minde baimbi serengge.
 かえって 私に 求める というのは
 fan dao šo he o siyūn
 反 到 說 合 我 尋
 19 jaci kooli akū secina.
 甚だ 理 ない というべきだ
 tai u gui gioi ba
 太 無 規 矩 罷
 20 ishunde giljame gūnici.
 互いに 許すと 思えば
 bi ts'y ti liyang
 彼 此 体 諒
 21 teni gucui doro dabala.
 やっと 友の 道理 なのだ

- ts'ai ši peng io di dao lii ba liye
纔是朋友的道理罷咧
- 22 damu niyalma be koro arafi beyede tusa araki seci ombio.
ただ 人 を 中傷して 自分に 利益 作ろう として よいのか
- dz yao sun žin lii ji ši de mo
只要損人利己使得麼
- 23 ere uthai ainahai ombini.
これ 即ち どうして できるか
- je gio wei bi ši de ni
這就未必使得呢
- 24 mini gūninde oci.
私の 考えに よれば
- žo ši i o di ju i
若是依我的主意
- 25 i sinde angga juwafi bairakū oci wajiha.
彼君に 口 開いて 求めない なら 終わった
- ta bu wang jo ni k'ai keo siyūn ba liyao
他不望着你開口尋罷了
- 26 aikabade sini baru baime ohode.
もし 君に 向かって 求めた ならば
- tang žo ši he ni siyūn di ši heo
倘若是合你尋的時候
- 27 bisirei teile inde acabume buci.
ある 限り 彼に 合わせて 与えれば
- jin so io di ing fu ta
俚所有的應付他
- 28 teni inu gese..
やっ と 正しい ようだ
- ta'ai siyang ši
纔像是

(12b4-14a4)